

Els bombers i la TV3 d'Illa castellanitzen un topònim català

Les
dues
institucions
han
tornat
a
fer
servir
de
manera
errònia
aquest
topònim



per [Sergi Guillén](#)

14/09/2024 11:40:00h

El problema dels topònims a l'hora de ser traduïts del català al castellà fa molt de temps que són un tema de debat en l'àmbit cultural, polític i lingüístic català. Els

topònims, noms propis de llocs, no són simples elements geogràfics, sinó que estan profundament lligats a la identitat cultural i històrica del territori. Així, doncs, en un context de tensió històrica, l'ús d'aquests noms propis és molt important per a la majoria de ciutadania catalana.

És important doncs entendre que molts d'aquests topònims tenen arrels molt antigues, sovint anteriors a l'arribada del llatí a la península ibèrica. Aquests noms han evolucionat al llarg dels segles dins del context català, cosa que els fa ser uns noms amb una càrrega simbòlica darrere d'aquests. Així

doncs, quan aquests es tradueixen perden gran part de la connotació cultural i històrica.

L'exemple més clar i comú és **quan es tradueix Girona com a 'Gerona'**. Actualment, la tendència oficial en molts documents és mantenir el nom original, però encara hi ha certs sectors que defensen l'ús de 'Gerona', argumentant que forma part de la tradició. Normalment això només es fa a tall de provocació i 'catalanofòbia', amb la intenció de mica en mica anar acabant amb el llenguatge català i derivar-lo a un context privat.

Un darrer cas polèmic

L'últim nom d'una població catalana que s'ha vist afectat ha estat el de 'Cabassers', que ha estat traduït per algunes entitats, usant-ne la versió castellana. Aquesta es tracta de **'Cabacés'**, i el seu ús en informacions catalanes ha indignat a molts. Els Bombers i TV3 han fet servir el topònim

espanyol en unes informacions recents, i les xarxes no han trigat a cremar.